

4/7/8/11/15

La pression croissante de l'économie associée au progrès technologique et à la recherche de la vitesse tendent à obscurcir le but principal de l'architecture qui est de fournir un environnement convenable à l'homme. Il est possible que l'architecte soit dépassé par les investisseurs et la technologie et mis de côté comme un obstacle plutôt gênant, à moins qu'il ne soit capable de prouver et de faire admettre l'importance des valeurs humaines dans l'architecture.

Il est difficile de qualifier ces valeurs qui, physiquement, ne peuvent être mesurées pour l'investisseur moyen, privé ou public. Il faut également spécifier qu'en face de l'explosion démographique, l'urbanisation et les changements sociaux, les architectes, aussi bien que les investisseurs, ne sont pas entièrement au courant des lois qui régissent notre société. C'est pourquoi la sociologie devrait inscrire notre profession sur les mêmes bases que le génie civil ou les sciences économiques. La complexité des besoins changeants de la société, des conditions de vie et de travail est trop considérable pour être complètement maîtrisée par les architectes.

Les experts en sociologie, de même que d'autres membres d'équipes dans les différentes étapes de la planification devraient fournir à l'architecte une vaste information. Par la suite probablement, l'architecte pourrait mieux s'acquitter de ses devoirs envers la société.

Cela pourrait également aider à provoquer la déviation de l'actuel chaos des développements incontrôlés qui s'accroît, fort souvent, sans tenir compte des intérêts de la communauté ou de l'individu.

A. W.

4/7/8/11/15

Der ständige wirtschaftliche Druck, verbunden mit dem technologischen Fortschritt und dem Bemühen um eine immer grössere Leistung, zielt darauf hin, den Hauptzweck des Architekten zu verdrängen, der darin besteht, eine dem Menschen angepasste Umwelt zu schaffen. Es ist gut möglich, dass der Architekt von der Technologie und den Financiers überrannt und wie ein eher lästiges Hindernis beiseite geschoben wird, es sei denn, er kann den Beweis erbringen für die Wichtigkeit der menschlichen Werte innerhalb der Architektur.

Es ist sehr schwierig, diese Werte näher zu bestimmen, da sie vom Durchschnittsbauherrn privater oder öffentlicher Hand nicht konkret nachweisbar sind. Wir müssen ebenfalls darauf hinweisen, dass die Architekten, genau wie die Bauherren, gegenüber der Bevölkerungsexplosion, der Verstädterung und den Veränderungen der Sozialstruktur nicht genau die Gesetze kennen, die unsere Gesellschaft bestimmen. Daher sollte die Soziologie unseren Beruf auf den gleichen Platz stellen wie das Tiefbauwesen oder die Wirtschaftswissenschaften.

Die Komplexität der ständig wechselnden Bedürfnisse unserer Gesellschaft, ihrer Lebens- und Arbeitsbedingungen ist zu gewaltig, um vom Architekten ganz beherrscht zu werden. Die führenden Soziologen sowie andere Experten in den verschiedenen Planungsstappen müssten den Architekten weitreichende Informationen liefern. Unter diesen Voraussetzungen könnte sich der Architekt sicher besser seines Auftrages der Gesellschaft gegenüber entledigen. Dies könnte ebenfalls dazu beitragen, das gegenwärtige Chaos unkontrollierter Entwicklungen abzulenken, das sich oftmals ausdehnt, ohne die Interessen der Gemeinschaft oder des Individuums zu berücksichtigen.

A. W.

4/7/8/11/15

The growing pressure of economics combined with technological progress and quest for speed tend to obscure the main aim of architecture, which is to provide a proper environment for man. There is quite a possibility that the architect will be by-passed by investors and technology, pushed aside as a rather troublesome obstacle—unless he will be able to prove and to get recognition for the importance of human values in architecture.

It is quite difficult to qualify these values which are physically unmeasurable to the average investor, private or public. It also has to be stated that in confrontation with the population explosion, urbanization and social changes—architects, as well as investors, are not fully aware of the laws which govern our society. This is why sociology should enter our profession on the same basis as do engineering or economics. The complexity of society's changing needs, living and working conditions is too extensive to be fully mastered by the architect.

Consulting sociologists, as other team members in various stages of planning, should provide the architect with comprehensive information. Probably then the architect will be better able to fulfil his duties to society.

It might help to divert the present chaos of uncontrolled developments growing all too often without respect for the interests of the community or the individual.

